

## COURSE SYLLABUS 2019-20

Basic information on the course			
Course:	Traducción / Translation		
Course code:	3110406	Plan:	Grado en Estudios Ingleses (Plan 2010)
Academic Year:	2019-20	Undergraduate/Graduate:	Undergraduate
Degree Year:	4	Type:	Compulsory
Duration:	Second Term		
TIME DISTRIBUTION ACCORDING TO REGULATIONS			
Credits:	6		
Total time:	150		
USE OF LEARNING PLATFORM:		WebcT Teaching Support	

TEACHERS			
Name	Jesus Isaias Gomez-Lopez		
Departement	Filología		
Building	2.75		
Office	+34 950 214461		
Telephone		E-mail (institutional)	JIGOMEZ@UAL.ES
Website	<a href="http://www.ual.es">www.ual.es</a>		
Name			
Departement			
Building			
Office			
Telephone		E-mail (institutional)	
Website			
Name			
Department			
Building			
Office			
Telephone		E-mail (institutional)	
Website			
Name			
Department			
Building			

Office			
Telephone		E-mail (institutional)	
Website			

## OTHER IMPORTANT INFORMATION

The Syllabus is as follows:

1. Introduction to Literary Translation.
2. Basic Methodology for the Study of Literary Translation.
3. Punctuation, Ortho-typography, Use of Capitals Letters and Small Letters.
4. Typical Errors in the Translation of English into Spanish and viceversa.
5. How to Translate a Novel (English to Spanish / Spanish to English).
6. How to Translate an Essay (English to Spanish / Spanish to English).
7. How to Translate Plays and Film Scripts (English to Spanish / Spanish to English).
8. How to Translate a Poem (English to Spanish / Spanish to English).
9. What is Comparative Translation?
10. Goals, Priorities and Working Conditions of the Literary Translator Nowadays.

Courses related in Study Plan: All subjects related to Literary and Linguistic Studies.

Pre-required knowledge: A good command of both languages used as either TL (target language) and SL (Source Language), English and Spanish, is mandatory. Students should have studied at least three previous courses on English literature and Language and Three previous courses on Spanish literature and language. BEFORE registering on the course, please check that your minimum level of competence in English and Spanish is B2.

## COMPETENCES

Basic and general competences

### Basic competences:

- Comprehension and Acquisition of Knowledge
- Applying Knowledge.
- Ability to make judgements in English and Spanish.
- Ability to Communicate in English and Spanish.
- Social Competence.

### General competences:

- Ability to Solve Problems.
- Oral and Written Communication in English and Spanish.
- Skill in IT and Computing.
- Critical Thinking and Self-Criticism.
- Teamwork.
- Ability to work individually.

### **Key competences University of Almeria:**

- Analysis, Commentary and debate on English / Spanish texts of different literary genres within the history of literatures in English and Spanish languages.
- Basic Understanding of a Professional Attitude: Ability to search and find the right documents and texts of literatures written in English and in Spanish. Appropriate use of bibliographical data sources.
- 

### **Specific competences:**

- The ability to discover and experience literary translation as an artistic competence in which the translator has to be faithful to the original message of the text and to the true intention of the author.
- Students will know how to read, analyse and elucidate the messages and the gist of the the different literary extracts we will translate in the course.

### **LEARNING OUTCOMES**

Students will get the tools and skills to produce true and faithful literary translations from English to Spanish and from Spanish to English.

### **COMPETENCY ASSESSMENT**

#### **Criteria and assessment tools**

At the end of the course, students should have fulfilled the following criteria:

1. Class Attendance and participation in Class: 10%
2. Offering either an Individual Speech or an “Audiovisual Project-Presentation” of a topic from the syllabus of the subject. The list of topics will be posted on the Blackboard of the subject (WebcT): 20 %
  - 2.1 Students who do not offer any of the formerly mentioned activities in class (Individual Speech or Audiovisual Project-Presentation) will miss 20 % of the Final mark of the whole Assessment of the Subject.
  - 2.2 The presentation of either the Individual Speech or the Audiovisual Project-Presentation has to be in the classroom, offered to the teacher and the group of students. In due time, there will be an assigned chronogram with dates and times for the presentation of each student.
3. Submitting papers and assignments (Online Activities on WebcT): 20 %
  - 3.1. Sending papers and assignments out of date will imply a loss of the respective 20 %.
4. Final Exam: 50 % of the whole Assessment. In order to pass the subject, the student has to reach at least a score of 5.0 out of 10 of the Final Exam.

5. As a Warning: **Spanish** is the major Target Language for the Activities and Translations followed in this course. Therefore, this subject **cannot** be taken by students who have not a strong knowledge of Spanish.

#### Follow-Up Mechanisms

Registration on the WebcT (Aula Virtual)

Participation and Follow-up of the Contents and Activities from WebcT.

Participation and Attendance to Classes.

#### Functional diversity / Functional disability.

- Those students with disabilities or special educational needs can get in contact with the Delegation of the Rector for the Functional Diversity (<http://www.ual.es/discapacidad>) to receive the appropriate guidance and advice in order to facilitate their instructional, learning and training processes. Likewise, these students may request the implementation of the necessary and suitable adaptations of content, methodology and evaluation that guarantee equal opportunities in their academic development. The processing of any personal data or aggregated information regarding these aforementioned students, in fully compliance with the GDPR, is strictly confidential. Faculties and academic staff lecturing the course referenced by this guide/document will be in charge of applying the recommended adaptations approved by the Delegation of the Rector for the Functional Diversity, this fact will be, therefore, notified to the School or Faculty as well as to the coordinator of the academic course.

#### COURSE MATERIALS

##### Recommended course materials

###### *Basic:*

- Lucía V. Aranda. Handbook of Spanish-English Translation. University Press of America. 2007.
- Roger T. Bell. TRANSLATION AND TRANSLATING: THEORY AND PRACTICE. Longman. 1991.
- María Jesús Rodríguez Medina. LA TRADUCCIÓN DE LA MORFOSINTAXIS (INGLÉS-ESPAÑOL): TEORÍA Y PRÁCTICAS. SERVICIO PUBLICACIONES UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS. 2003.
- José Merino y Patrick H. Sheerin. MANUAL DE TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-INGLÉS. Editorial Anglo-didáctica. 1989.
- Antonia Álvarez Calleja. ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL): TEORÍA Y PRÁCTICA. APLICACIONES. Universidad Nacional Educación a Distancia. 1991.
- Rabadán, Rosa. Equivalencia y traducción : problemática de la equivalencia transléctica inglés-español .

- Orellana, Marina. Glosario internacional para el traductor / Marina Orellana ; con la colaboración de John D. Chadburn. . Sáez Hermosilla, T..
- El sentido de la traducción : reflexión y crítica / Teodoro Sáez Hermosilla .

*Complementary:*

- Orellana, Marina. La traducción del inglés al castellano : guía para el traductor / Marina Orellana.
- Nida, E.. La traducción : teoría y práctica / Eugene A. Nida, Charles R. Taber ; .
- Vega, Miguel Ángel. Textos clásicos de teoría de la traducción. Cátedra. 1994.
- Pamies Bertrán, Antonio (ed.). De lingüística, traducción y lexico-fraseología. Comares (colección interlingua). 2013. Vidal Claramonte, Ma
- Carmen África. En los límites de la traducción. Comares (Colección interlingua). 2005.

*Other materials*

- Websites on literature (in English and Spanish) posted on WebcT.

Couse materials available in UAL's library

<http://almirez.ual.es/search/x?SEARCH=31104223>

**WEBSITES**

- <http://www.rae.es>
- *Diccionario de la lengua española*
- <http://www.linguee.com>
- *Online Translator*
- <http://www.dictionary.reverso.net>
- *Online Translator*
- <http://www.thesaurus.com>
- *Tesauro*
- <http://www.thefreedictionary.com>
- *Online Dictionary, tesauro, etc.*
- <http://www.wordreference.com>
- *Language Forums, online dictionary, thesaurus, etc.*
- <http://www.oed.com>
- *Oxford English Dictionary*
- <http://www.webster-dictionary.org>
- *American English, Etymology, Thesaurus, Dictionary, Great Tool.*
- <http://www.etymonline.com>
- *Online Etymology Dictionary (Very Useful)*
- <http://www.howjsay.com>
- *English Pronunciation Dictionary*
- <http://www.bcit.org.uk>
- *British Centre for Literary Translation*
- <http://www.escriitores.org>

- *Recursos para escritores y traductores*
- <http://www.fundeu.es>
- *Fundación del Español Urgente (RAE)*
- <http://www.grammar.yourdictionary.com>
- *English Grammar Rules & Usage*
- <http://cvc.cervantes.es/traductores.htm>
- *Recursos para Traductores*
- <https://2000lenguas.com/2014/12/15/20-recursos-imprescindibles-para-traductores-y-linguistas/>
- *Recursos para traductores*
- <https://hipertextual.com/archivo/2012/08/herramientas-recursos-online-traductores-traduccion/>
- *Recursos online para traductores (hipertexto)*
- <http://traducirco.com/recursos-para-traductores/>
- *Recursos lingüísticos para traductores (blog de opinión con enlaces)*
- <https://www.britannica.com>
- *Encyclopaedia Britannica (online concise edition)*
- <http://www.rodriuezalvarez.com>
- *La novela y su traducción (ejemplos prácticos de traducciones canónicas)*